ILLUSTRIERTES WOHNHEIMWÖRTERBUCH

宿舍用语图解词典

LIVING AT A STUDENT DORM - AN ILLUSTRATED DICTIONARY
| 4/5 | Endlich angekommen  
终于到了  
Finally arrived! |
|-----|----------------------------------------------------------|
| 6/7 | Internetzugang installieren  
安装互联网连接  
Installing the Internet |
| 8/9 | Leben im Wohnheim  
宿舍内的生活  
Living in a student dorm |
| 10/11 | In der Stadt: Im Rathaus/Konzerteröffnung bei der Sparkasse  
在城中：在市政厅/在银行开幕式  
In town: At city hall/Opening at the Sparkasse (bank) |
| 12/13 | Putzplan  
打扫卫生计划  
Cleaning roster |
| 14/15 | Feiern  
举行派对  
Having a party |
| 16/17 | Wäsche waschen und trocknen  
洗衣服和晾干衣服  
Washing and drying clothes |
| 18/19 | Der Paketdienst war da  
包裹服务到来了  
A parcel service delivery |
| 20/21 | Reparaturen – Wenn der Abfluss verstopft ist ...  
修理 – 当下水道堵塞时 ...  
Repairs – When the drain is blocked ... |
| 22/23 | Energie sparen und Mülltrennung  
节约能源和垃圾分类  
Saving energy and separating waste |
| 24/25 | Auszug  
搬出去  
Moving out |
| 26/27 | Ergänzende Wörterliste  
补充词汇表  
Additional list of words |
Endlich angekommen!

终于到了

Finally arrived!
Verflucht, wie komme ich denn nun ins Internet! Das geht doch angeblich alles automatisch!

Du, was machst du oben dran? Hier geht ja nichts durch!


Du hast ein Internet abonnieren, seit es so weit ist oder die E-Mail datenbank abgelegt hat? Wir haben das schon mal geprüft, aber es tut sich nichts!


Du hast ein Internet abonnieren, seit es so weit ist oder die E-Mail datenbank abgelegt hat? Wir haben das schon mal geprüft, aber es tut sich nichts!

Du hast ein Internet abonnieren, seit es so weit ist oder die E-Mail datenbank abgelegt hat? Wir haben das schon mal geprüft, aber es tut sich nichts!


Du hast ein Internet abonnieren, seit es so weit ist oder die E-Mail datenbank abgelegt hat? Wir haben das schon mal geprüft, aber es tut sich nichts!


Danke, Du rettest mich!

Danke, Du rettest mich!

Danke, Du rettest mich!
Leben im Wohnheim

Living in a student dorm

Ich habe Lust, heute Abend mal wieder zu kochen. Machst du mit?


Ich möchte lieber Chopsuey mit Hühnerfleisch.

Dann kochst Du also? Du musst vorher einkaufen ...

Die Haushaltsklasse ist aber schon wieder leer!

Ich war vorhin am Geldautomaten in der Uni, ich legte das erste Mal aus.

Wir müssen ja nachher sowieso noch die Haushaltsaufgaben und den Putzplan für das nächste Semester besprechen, dann klären wir auch wieder die Einzahlsungen in die Haushaltsklasse.

Wenn Du einkaufen gehst, denk auch an Getränke ...

When you go shopping, remember the drinks ... !
In der Stadt: Im Rathaus/Kontoeröffnung bei der Sparkasse

在城里：在市政厅/在银行开账户

In town: At city hall/Opening an account at the Sparkasse (bank)
Also, ich bin dann weg!

那么我就走了！

Woh, I am out of here!

Halt, Du bist dran mit Abwaschen. Ich will gleich kochen und alles ist noch schmutzig.

等等，轮到你洗碗了，我马上做饭，可是这里所有的东西都脏了。

Stop, it is your turn for the washing up. I want to start cooking in a minute and everything is still dirty.

Tut mir leid, ich muss dringend zur Sprechstunde bei meinem Professor.

抱歉，我必须马上去见我教授，他的办公室时间。

I am sorry, I immediately have to go to the office hour of my professor.


这也不是第一次了，你想逃避做家务，我们特别制定了打扫卫生的计划，上面写着今天轮到你了。

That happened a few times already. You are just shirking the housework. We have the cleaning roster and that says it is your turn today.


这我管不着。当我们制定计划的时候，我还不知道教授啥时啥时。我们换一换吧，下次轮到你的时候，替你做。

I am really sorry, when we set up the cleaning roster I did not know about the office hours of the professor. Let us swap and I will do the cleaning for your next time.

Na gut, einverstanden, aber nur ausnahmsweise …

好吧，好吧，可是下一次例外。

Oh, I agree, but this is an exception …
Feiern

开个派对

Having a party

Sollen wir zu der Party unen gehen?

Sollten wir zu der Party gehen?

Nee, da muss um ein Uhr nachts alles ruhig sein. Lass uns lieber zur Mensa Party gehen.

Noo, it has to be quiet down there at one o'clock in the morning. Let's go to the Mensa party (cafeteria party) instead...

Na, heer sieht es ja schon richtig nach einer Party aus. Wieviel Leute kommen denn heute abend?

Woh, this already looks like a party. How many people are going to be here tonight?

Weiß nicht, die Einladung ist über Facebook rausgegangen. Es kann voll werden. Halte ihr genug zu trinken gekauft?

Woh, the invitation went out by Facebook. It could get busy. Have you bought enough drinks?

Schluss mit dem Lärmet! Macht eure Feta im Gemeinschaftsraum! Ich muss für eine Klausur lernen!

Enough of the noise! Take your party to the common room. I need to revise for a written exam!
Wäsche waschen und trocknen

洗衣和烘干衣服

Washing and drying clothes
Der Paketdienst war da
送包裹的来过了
A parcel service delivery

Oh ja, da hat der Paketdienst verpasst, jetzt muss er sein Paket selbst abholen.
哦，包裹来过了快递员，现在他亲自来取包裹了。

Du hast das Paket doch schon genommen, Du hast doch gehört, dass der Auslieferer gekündigt hat.
你本来可以代替他收下包裹的，你没听见他被解雇了吗？

Du könntest das Paket doch annehmen können. Du hast doch gehört, dass der Auslieferer gekündigt hat.
你可以代替他收下包裹，你没听见他被解雇了吗？

我听见按门铃声了，但我不知道是谁按的门铃，也可能是个不速之客呢。所以我很小心，我不会给陌生人开门的。我可以告诉他一声我正在等一个包裹，那样的话，他也就把包裹留下了吧。

我听见按门铃声了，但我不知道是谁按的门铃，也可能是个不速之客呢。所以我很小心，我不会给陌生人开门的。我可以告诉他一声我正在等一个包裹，那样的话，他也就把包裹留下了吧。

Oh ja, da hat der Paketdienst verpasst, jetzt muss er sein Paket selbst abholen.
哦，包裹来过了快递员，现在他亲自来取包裹了。

Du hast das Paket doch schon genommen, Du hast doch gehört, dass der Auslieferer gekündigt hat.
你本来可以代替他收下包裹的，你没听见他被解雇了吗？

Du könntest das Paket doch annehmen können. Du hast doch gehört, dass der Auslieferer gekündigt hat.
你可以代替他收下包裹，你没听见他被解雇了吗？

我听见按门铃声了，但我不知道是谁按的门铃，也可能是个不速之客呢。所以我很小心，我不会给陌生人开门的。我可以告诉他一声我正在等一个包裹，那样的话，他也就把包裹留下了吧。

我听见按门铃声了，但我不知道是谁按的门铃，也可能是个不速之客呢。所以我很小心，我不会给陌生人开门的。我可以告诉他一声我正在等一个包裹，那样的话，他也就把包裹留下了吧。
Reparaturen – Wenn der Abfluss verstopft ist …

维修 – 假如下水道堵塞 …

<table>
<thead>
<tr>
<th>Duschablauf 淋浴管</th>
<th>Duschkopf 淋浴头</th>
<th>Handtuch 毛巾</th>
<th>Spiegel 镜子</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>淋浴喷头</td>
<td>淋浴头</td>
<td>毛巾</td>
<td>镜子</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lichtschutz 防风口</th>
<th>Lüftung 通风</th>
<th>Duschvorhang 冲凉帘</th>
<th>Dusche 淋浴</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>通风口</td>
<td>淋浴房</td>
<td>冲凉帘</td>
<td>淋浴房</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Badewanne 浴缸</th>
<th>Toilette 便器</th>
<th>Toilettenbürste 厕所刷</th>
<th>Toilettenpapier toilet paper holder</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>浴缸</td>
<td>厕所</td>
<td>厕所刷</td>
<td>厕所纸</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pflüster 洗手间</th>
<th>Pfütze 水盆</th>
<th>Pappierrollhalter 卫生纸架</th>
<th>Pfütze 水盆</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>洗手间</td>
<td>水盆</td>
<td>卫生纸架</td>
<td>水盆</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Wasserhahn 水龙头</th>
<th>Überlauf 溢水口</th>
<th>Würfelartige 立方体</th>
<th>Wordplane 纸张</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>水龙头</td>
<td>溢水口</td>
<td>立方体</td>
<td>纸张</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reparaturen, die nicht unbedingt sofort sein müssen, macht der Hausmeister sobald wie möglich und nachdem er die Schadensmeldung erhalten hat. Reparaturen, die sofort erforderlich werden müssen, um zum Beispiel bei Überschwemmungen, macht im Notfall auch der Bereitschaftsdienst, wenn der Hausmeister schon Feierabend hat.

Wenn etwas kaputt oder beschädigt ist, sollte das sofort gemeldet werden! Die Formulare für Schadensmeldung gibt es beim Hausmeister, am Schwarzen Brett oder auch online.

Note: Repairs that do not have to be carried out immediately will be attended to by the facility manager as soon as possible after having received the damage report. Repairs to be carried out immediately, e.g. flooding, will, in case of emergency, be attended to by the on-duty service if the facility manager is already off duty.

Repairs, which are not urgent, can be performed by the housekeeper as soon as possible after receiving the damage report. If urgent repairs are needed, e.g. due to flooding, the on-duty service will be contacted if the facility manager is not available.

If something is broken or damaged you should report it immediately! Forms for damage report are available from the facility manager, from the blackboard or online.
Kühlbehälter nur öffnen, wenn etwas entnommen wird.

Einfach

Backofenleuchte

even light

Spül Wasser

spilling water

fliessendes Wasser

rnning water

Platte Fenster

window

Heizung Heizkörper

heating system radiator

Safglas

tumbler

gelber Sack

yellow bag

Öffnen Fenster

open window

Kaffeeautomat

coffee maker

Frischach

frozen compartment


Während des Lüftens: Heizung aus.

Richtig lüften: zwanzigmal am Tag mit weit offenem Fenster, nicht dann der Luftfeuchtigkeit Kompromiss machen.


Elektrische Geräte und Lampen ausschalten, wenn sie nicht verwendet werden.

Durch Energie- und Wassersparmaßnahmen können höhere Kosten eingespart werden, die auf die Miete umgelegt werden müssen!

Öffnen Fenster, um die Umgebung zu verbessern. Eine Kaffeemaschine und zwei Kühlschränke sind nicht nötig. Die normale Lebensmittelmolketeile ist ausreichend.

So wäre es richtig:

Einfach


Während des Lüftens: Heizung aus.

Richtig lüften: zwanzigmal am Tag mit weit offenem Fenster, nicht dann der Luftfeuchtigkeit Kompromiss machen.


Elektrische Geräte und Lampen ausschalten, wenn sie nicht verwendet werden.

Durch Energie- und Wassersparmaßnahmen können höhere Kosten eingespart werden, die auf die Miete umgelegt werden müssen!

Öffnen Fenster, um die Umgebung zu verbessern. Eine Kaffeemaschine und zwei Kühlschränke sind nicht nötig. Die normale Lebensmittelmolketeile ist ausreichend.

Energie sparen und Mülltrennung

节约能源及垃圾分类
Heute ziehe ich aus. Hier ist der Schlüssel.
今天我搬出去。这是我的钥匙给你。
I am moving out today. Here are the keys.

Dann müssen wir ein Auszugprotokoll machen.
那么我们需要写一份备忘录（唯一一个录音）。
Then we have to sort out a move record.

Gehen wir dazu noch einmal in mein Zimmer?
我们还要去我的房间吗？
Do we go to my room again for that?

ja, ich muss doch bestätigen, dass Du alles sauber hinterlassen hast.
是的，我需要确认，你留下的东西是否干净呢？
Did you empty the fridge and packed all your stuff?

Ja klar, ich habe auch nochmal in den Briefkasten geschaut.
好的，我也又看了一次我的邮箱。
Of course, I also checked the mailbox once again. I pasted the forwarding request for my mail a week ago.

Na dann wird ja alles in Ordnung sein. Dann kannst Du Dir bei der Kasse des Studentenwerks Deine Mietkassen auszahlen lassen. Ordner sie wird Dir auf Dein Kontra überwiesen. Ich wünsche Dir eine gute Heimreise und weiterhin viel Erfolg!
好吧，那就一切顺利了。你可以去大学生事务处拿到你的租金单。文件夹将被发送到你的账户。
Everything seems to be in order then. You can go to the cash desk of the Studentenwerk (student services) and get the rent deposit paid back to you. Otherwise it will be transferred to your bank account. I wish you a safe journey home and all the best!

Auskunft: Schlüsseldienst wegen verlorener oder vergessener Schlüssel kostet Geld!
注意：如果钥匙丢失，或者忘记带，请配钥匙的上门是收费的！
Note: Locksmith services due to keys forgotten or lost is charged!

Auskugstermine rechtzeitig anmelden!
及时申请搬出日期!
Apply for a date of move-out in due time!
ILLUSTRIERTES WOHNHEIMWÖRTERBUCH

Zweite, überarbeitete Auflage
Berlin 2011

Herausgeber:
Deutsches Studentenwerk und Studentenwerk Bielefeld
www.studentenwerke.de
www.studentenwerk-bielefeld.de

Redaktion und Koordination: Annette Vormbrock-Reinert, Studentenwerk Bielefeld
Mitarbeit bei dieser Auflage: Servicestelle interkulturelle Kompetenz im Deutschen Studentenwerk

Wortschatz: Tobias Prinzhorn (Koordination Studierendengruppen)
钱前 (Qian Qian), 高鹿鸣 (Gao Luming), 周隆 (Zhou Long),
孙红男 (Sun Hongnan), 范轶 (Fan Yi), 江徳晨 (Jiang Weichen)
Sabina Buczkowska, Natalia Coman, Dimitry Matveev, Jeanie Toscano

Chinesische Übersetzung: Jing Quan-Wandel, Xi Zhao
Englische Übersetzung: Birgit Welch

Illustration und Layout: Florian Geppert
Diplom Kommunikationsdesigner
florian@diezweibitte.de
www.geppert.diezweibitte.de

Die erste Auflage des Wohnheimwörterbuchs entstand als Teilprojekt des an der Universität Bielefeld durchgeführten DAAD-Förderprojekts „Interkulturelle Kommunikation in Lern- und Arbeitssteams“. Das Projekt war Teil des „PROFiN“-Programms des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD, Programm zur Förderung der Integration ausländischer Studierender).

www.daad.de

Projektkoordination: Lucyna Darowska
Leitung des Gesamtprojekts: Dr. Thomas Lüttenberg
Universität Bielefeld, International Office
www.uni-bielefeld.de


Berlin und Bielefeld, im März 2011